

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

23° Domingo después de Pentecostés + 23rd Sunday after Pentecost

1 de Noviembre de 2026 + November 1, 2026 + 10:30 a.m.

Día de Todos los Santos + All Saints Day

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Cuando los santos marchen ya"

"When the Saints Go Marching In"

Proyectado (v. 1, 2, 3)

Projected (v. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

De/By: Lisa Hancock, *Discipleship Ministries*

Somos hijos elegidos de Dios, unidos por el Espíritu Santo.

Pertenece-mos a Dios y, por medio de Dios, nos pertenecemos unos a otros.

Al reunirnos por recordar a los santos que nos formaron en la fe, damos gracias por su testimonio vivo del amor de Dios, el cual nos muestra que:

Pertenece-mos a Dios y, por medio de Dios, vivimos como una familia en Cristo, unidos por el Amor.

Damos gracias por la influencia de los santos en nuestras vidas que demostraron el amor y la gracia salvadora de Dios, para que pudiéramos conocer en nuestros huesos que:

Pertenece-mos a Dios y, por medio de Dios, somos salvos para amarnos unos a otros.

Vengan, adoremos a Dios que nos bendice con testigos del amor divino para que nosotros mismos seamos testigos del Amor ante todos aquellos con quienes nos encontremos.

We are chosen children of God, bound together by the Holy Spirit.

We belong to God, and through God, we belong to one another.

As we gather to remember the saints who formed us in the faith, we give thanks for their living witness to God's love, showing us that:

We belong to God, and through God, we live as family in Christ, bound together by Love.

We give thanks for the influence of the saints in our lives who demonstrated God's love and saving grace, so that we could know in our bones that:

We belong to God, and through God, we are saved to love one another.

Come, let us worship God who blesses us with witnesses to divine love that we ourselves may be witnesses of Love with everyone we meet.

Venimos para adorar a Dios que nos elige, nos empodera y nos inspira a vivir como testigos del Amor en comunión con los santos de todas las épocas.

We come to worship God who chooses us, empowers us, and inspires us to live as witnesses of Love in communion with the saints of every age.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

Que la paz de Cristo esté con todos ustedes.

May the peace of Christ be with you all.

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Hay varios anuncios importantes que me gustaría compartir con ustedes esta mañana. Los anuncios están impresos en las guías de adoración y los invito a leerlos allí para más detalles.

There are several important announcements that I would like to share with you this morning. The announcements are printed in the worship guides and I invite you to read them there for more detail.

- Teatro del Barrio presentará *Danza de la Muerte 2026* hoy y mañana a las 6 p.m. en la Plaza Olvera.
- También presentarán *Noviembre principia con llanto* por Ricardo Pérez Quitt hoy y mañana a las 8 p.m. aquí en el Santuario.
- La vigilia de oración por aquellos que han sido “desaparecidos” por ICE se llevará a cabo frente al edificio federal del centro de la ciudad el martes al mediodía.
- El Comité de Artes, Parques e Instalaciones Municipales se reunirá el miércoles 4 de noviembre a las 2 p.m. en el Ayuntamiento de Los Ángeles para considerar la recomendación de la Comisión El Pueblo de prorrogar el Acuerdo de Cooperación con la Iglesia Metodista Unida La Plaza por un periodo adicional de 15 años. Este es el último paso antes de que la recomendación sea sometida a consideración en una reunión del Concejo Municipal en pleno.
- El próximo domingo, 8 de noviembre, tendremos nuestro almuerzo para recaudar fondos para la Iglesia La Plaza después de la adoración. \$10 por plato.

- Barrio Theater will perform *Dance of Death 2026* today and tomorrow at 6 p.m. in the Plaza Olvera.
- They will also perform *November Begins with Weeping* by Ricardo Pérez Quitt today and tomorrow at 8 p.m. here in the Sanctuary.
- The weekly prayer vigil for those who have been “disappeared” by ICE will take place in front of the downtown Federal Building at noon on Tuesday.
- The Arts, Parks and City Facilities Committee will meet on Wednesday, November 4, at 2 p.m. at Los Angeles City Hall to consider the recommendation by the El Pueblo Commission to extend the Cooperative Agreement with La Plaza UMC for an additional 15 years. This is the last step before the recommendation is taken up at a meeting of the full City Council.
- Next Sunday, November 8, we will have our fundraising luncheon for La Plaza Church after worship. \$10 per plate.

- Next Sunday, the Echo Park Church will hold its afternoon worship with Holy Communion at 2 p.m. Worship, as always, will be followed by a potluck meal, so bring a dish to share.
- Nuestro retiro para hombres está programado para tener lugar de viernes a domingo, noviembre de 13-15 en Big Bear. Hay formularios de inscripción para cualquier persona que quiera asistir. Habla con el Pastor Wulf.
- Lavada de Amor se llevará a cabo en la Lavandería Luxe en Echo Park el miércoles 18 de noviembre a las 6 p.m.
- Nos reuniremos en el Museo de Justicia Social la tarde del jueves de Acción de Gracias, el 26 de noviembre, para almorzar y jugar a la "Lotería".
- Tenemos cuatro oportunidades para estudiar la Biblia y orar juntos:
 - El martes 3 de noviembre a las 7 p.m. y el miércoles 4 de noviembre a las 11:30 a.m., estudiaremos Mateo 25:1-13 en español.
 - El jueves 5 de noviembre a las 7 p.m., continuaremos nuestro estudio de la Oración en inglés. Por favor, lean Mateo 21:18-22 como preparación.
 - El viernes 6 de noviembre a las 7 p.m., continuaremos nuestro estudio del libro *30 Principios de Vida* por Charles Stanley en español.
 - Todos estos estudios se realizan en línea por medio de Zoom.
- El próximo domingo, la Iglesia Echo Park celebrará su adoración de la tarde con la Santa Comunión a las 2 p.m. La adoración, como siempre, será seguida por una comida compartida, así que traiga un plato para compartir.
- Our men's retreat is scheduled to take place Friday through Sunday, November 13-15 in Big Bear. There are registration forms for anyone who would like to attend. Speak to Pastor Wulf.
- Laundry Love will happen at the Luxe Laundry in Echo Park on Wednesday, November 18 at 6 p.m.
- We will gather in the Museum of Social Justice on the afternoon of Thanksgiving Thursday, November 26 for a meal and to play "Lotería."
- We have four opportunities to study the Bible and pray together:
 - On Tuesday, November 3, at 7 p.m. and on Wednesday, November 4 at 11:30 a.m., we will study Matthew 25:1-13 in Spanish.
 - On Thursday, November 5, at 7 p.m., we will continue our study of Prayer in English. Please read Matthew 21: 18-22 in preparation.
 - On Friday, November 6 at 7 p.m., we will continue our study of the book *30 Life Principles* by Charles Stanley in Spanish.
 - All of these studies are online by Zoom.

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Himno de promesa"

"Hymn of Promise"

Mientras cantamos *Himno de promesa*, invito a quienes deseen hacerlo a acercarse a la mesa para ofrecer una breve oración y encender una vela en memoria de familiares, amigos, compañeros o colegas que han fallecido. Si han traído fotografías, les invito a colocarlas sobre la mesa en este momento.

Mil Voces para Celebrar # 338 (vv.1, 2, 3)

United Methodist Hymnal # 707 (vv. 1, 2, 3)

As we sing *Hymn of Promise*, I invite those of you who wish to do so to come forward to the table to say a brief prayer and to light a candle in memory of family members, friends, companions, or colleagues who have died. If you have brought photos, I invite you to place them on the table at this time.

+ ORACIÓN DE LA ACCIÓN DE GRACIAS / PRAYER OF THANKSGIVING

Dios de la vida y del amor, estás con nosotros siempre, incluso en medio de la muerte. Hoy, al recordar y agradecer las vidas de nuestros seres queridos que han fallecido, ayúdanos a poner siempre nuestra confianza en ti. A los que dudan, dales luz; a los que están débiles, fortaleza; a los que han pecado, misericordia; y a los que se afligen, tu paz.

Gracias por el hogar y los amigos, por el lugar que ocupamos en tu reino con todos los que han vivido y han muerto en la fe y, sobre todo, por Jesús que conoce nuestros sufrimientos, que murió y resucitó por nosotros y que vive e intercede por nosotros. **Amén.**

God of life and love, you are with us always, even in the midst of death. Today, as we remember and give thanks for the lives of loved ones who have died, help us always to put our trust in you. To those who doubt, give light; to those who are weak, strength; to those who have sinned, mercy; and to all who sorrow, your peace.

Thank you for home and friends, for our place in your kingdom with all who have faithfully lived and died, and, above all, for Jesus, who knew our griefs, who died our death and rose for our sake, and who even now lives and prays for us. **Amen.**

+ LECTURA / READING

[Revelation 7:9-17](#)
[Apocalipsis 7:9-17](#)

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Salvador, a ti me rindo”
“I Surrender All” (UMH 354)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[1 Juan 3:1-3](#)
[1 John 3:1-3](#)

Español
English

MENSAJE / MESSAGE

“La muerte y la danza de la vida”
“Death and the dance of life”

Pastor Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“¡Vive el Señor!”
“Because He Lives”

Mil Voces para Celebrar # 154 (vv. 1, 2, 3)
United Methodist Hymnal # 364 (vv. 1, 2, 3)

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

“La Oración del Señor”
“The Lord’s Prayer”

Sherman McClellan
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA / OFFERING PRAYER

LA SANTA CENA / THE LORD'S SUPPER

Pastor Frank Wulf

The Great Thanksgiving for All Saints and Memorial Occasions" Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPU. Used by permission."

Esta es la mesa de Cristo, y todos sin excepción están invitados a participar en esta santa cena.

This is Christ's table, and all without exception are invited to take part in this holy meal.

En esta congregación, utilizamos jugo de uva sin alcohol y ofrecemos una opción de pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando.

In this congregation, we use non-alcoholic grape juice and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating.

El Señor sea con ustedes.

The Lord be with you.

Y contigo también.

And also with you.

Eleven sus corazones.

Lift up your hearts.

Los elevamos al Señor.

We lift them up to the Lord.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Let us give thanks to the Lord, our God.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

It is right to give our thanks and praise.

Es digno y justo y una cosa buena y gozosa darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra: Dios de Abraham y Sara, Dios de Miriam y Moisés, Dios de Josué y Débora, Dios de Rut y David, Dios de los sacerdotes y los profetas, Dios de María y José, Dios de los apóstoles y los mártires, Dios de nuestras madres y nuestros padres, Dios de nuestros hijos para todas las generaciones. Y así, con tu pueblo en la tierra y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, Creator of heaven and earth: God of Abraham and Sarah, God of Miriam and Moses, God of Joshua and Deborah, God of Ruth and David, God of the priests and the prophets, God of Mary and Joseph, God of the apostles and the martyrs, God of our mothers and our fathers, God of our children to all generations. And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

Sanctus

"Santo, santo, santo"

The Faith We Sing # 2007

"Holy, Holy, Holy"

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesucristo. Por el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección, diste a luz a tu Iglesia, nos libraste de la esclavitud del pecado y de la

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ. By the baptism of his suffering, death, and resurrection, you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and

muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto por el agua y el Espíritu.

La noche en que se entregó por nosotros, Jesús tomó pan, te dio gracias, partió el pan, se lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo que por ustedes es entregado. Hagan esto en memoria de mí.»

Cuando la cena terminó, Jesús tomó la copa, te dio gracias, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes; esta es la sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria de mí».

Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Renueva nuestra comunión con todos tus santos, especialmente con aquellos a quienes nombramos ante ti, ya sea en voz alta o en nuestro corazón.

Ya que estamos rodeados por una nube tan grande de testigos, fortalécenos para correr con perseverancia la carrera que tenemos por delante, con la mirada puesta en

made with us a new covenant by water and the Spirit.

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

When the supper was over he took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

Renew our communion with all your saints, especially those whom we name before you either aloud or in our hearts.

Since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, strengthen us to run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus, the Pioneer and Perfecter of our faith. By

Jesús, el iniciador y perfeccionador de nuestra fe. Por medio de tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno entre nosotros y uno en el ministerio hacia el mundo entero, hasta que Cristo venga en su victoria final y participemos de su banquete celestial.

Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sea todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

Ahora, con la confianza de que todos somos hijos amados de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en su propio idioma:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Venga tu reino, hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

Y perdónanos nuestra deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ngayon, taglay ang pananalig na tayo'y mga minamahal na anak ng Diyos, sabay sabay nating bigkasin ang panalangin tinuro sa atin ni Hesus, gamit ang wika ng ating puso.

Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang pangalan mo.

Mapasaamin ang kaharian mo, sundin ang loob mo dito sa lupa para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw araw.

At patawarin mo kami sa aming mga sala, para nang pagpapatawad namin sa nagkakasalaan sa amin.

your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever. **Amen.**

Now, with the confidence that we are all beloved children of God, let us pray together the prayer that Jesus taught us, each in their own language:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.

Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

At huwag mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya mo kami sa lahat ng masama.

Sapagka't sa iyo'y nagmumula ang kaharian, ang kapangyarihan at ang kaluwalhatian magpasawalang hanggan. Amen.

El pastor levanta los elementos, diciendo:

The Pastor raises the elements, saying:

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God's grace and love.

El pastor se dirige a la congregación.

The pastor addresses the congregation.

Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar.

After receiving communion, you may go to the altar rail to pray.

Los fieles se acercan a la mesa a través del pasillo central para recibir el pan y la copa. Ellos salen a través de los pasillos laterales.

Worshippers come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup. They depart through the side aisles.

Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida partido por ti. **Amén.**

This is the body of Christ, the bread of life broken for you. **Amen.**

Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación derramada por ti. **Amén.**

This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. **Amen.**

Música de Comunión / Communion Music

Juan Carlos Sosa

"Deja ahí"

Connor Walden

"Leave It There" UMH 522

Oración después de la Comunión / Prayer after Communion

Pastor Wulf

Dios de toda nación y generación, reúnenos en la gran comunidad de tu pueblo: aquellos que nos precedieron, aquellos que adoran junto a nosotros y aquellos a quienes tal vez nunca conozcamos en esta vida. Hasta el día en que todos los pueblos y naciones sean reunidos en tu banquete eterno, manténnos fieles los unos a los otros y a ti. **Amén.**

God of every nation and generation, gather us into the great company of your people—those who have gone before us, those who worship beside us, and those we may never meet in this life. Until the day when all peoples and all nations are gathered into your eternal feast, keep us faithful to one another and to you. **Amen.**

CELEBRACIONES DE LA VIDA / CELEBRATIONS OF LIFE

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

"Happy Birthday"

Proyectado

"Cumpleaños feliz"

Projected

BENDICIONES DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSINGS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Hoy por los Santos"

Mil Voces para Celebrar # 384 (vv. 1, 2, 3, 4)

"For All the Saints"

United Methodist Hymnal # 711 (vv. 1, 2, 3, 6)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Cuando los santos marchen ya / When the Saints Go Marching In

Letra y Música/Words & Music: Tradicional/Traditional;

Traducción al español/Spanish translation:Desconocido/Unknown.

Verso 1:

Cuando los santos marchen ya
hacia la patria celestial,
quiero estar en ese grupo
cuando los santos marchen ya.

Verso 2:

Si el sol se niega_a brillar,
si el sol se niega_a brillar,
quiero estar en ese grupo
cuando los santos marchen ya.

Verso 3:

Cuando a Cristo_aclamen rey,
cuando a Cristo_aclamen rey,
quiero estar en ese grupo
cuando los santos marchen ya.

Verse 1:

O when the saints go marching in,
O when the saints go marching in,
O Lord, I want to be in that number
when the saints go marching in.

Verse 2:

O when the sun refused to shine,
O when the sun refused to shine,
O Lord, I want to be in that number
when the sun refused to shine.

Verse 3:

O when they crown him Lord of all,
O when they crown him Lord of all,
O Lord, I want to be in that number
when they crown him Lord of all.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Himno de promesa / Hymn of Promise

Letra y Música/Words & Music: Natalie Sleeth;

Traducción al español/Spanish translation:Alberto Merubia.

Verso 1:

Bellas flores guarda_el bulbo,
la semilla,_un manzano;
el capullo nos promete
mariposas a volar.

En el frío_y crudo_invierno,
primavera_oculta_está.
¿Cuándo_y dónde? No sabemos;
sólo Dios nos lo dirá.

Verso 2:

Hay un canto_en el silencio,
melodía por brotar;
nuevo día nos anuncia
la más densa_oscuridad.

Del ayer viene_el mañana;
su misterio, ¿cuál será?
¿Cuándo_y dónde? No sabemos;
sólo Dios nos lo dirá.

Verse 1:

In the bulb there is a flower;
in the seed, an apple tree;
in cocoons, a hidden promise:
butterflies will soon be free!

In the cold and snow of winter
there's a spring that waits to be,
unrevealed until its season,
something God alone can see.

Verse 2:

There's a song in every silence,
seeking word and melody;
there's a dawn in every darkness
bringing hope to you and me.

From the past will come the future;
what it holds, a mystery,
unrevealed until its season,
something God alone can see.

Verso 3:

Nuestro fin es el comienzo,
nuestro tiempo, _infinidad.
En la duda _hay fe latente;
en vivir, eternidad.

Al morir, resucitamos;
victoriosos al final.
¿Cuándo_y dónde? No sabemos;
sólo Dios nos lo dirá.

Verse 3:

In our end is our beginning;
in our time, infinity;
in our doubt there is believing;
in our life, eternity.

In our death, a resurrection;
at the last, a victory,
unrevealed until its season,
something God alone can see.

Himno Coral / Choral Anthem

Salvador, a ti me rindo / I Surrender All

Letra/Words: Justin W. Van DeVenter;

Traducción al español/Spanish translation: A. R. Salas;

Música/Music: Winfield S. Weeden.

Verso 1:

Salvador, a ti me rindo
yo _obedezco sólo_a ti;
mi guiador, mi fortaleza,
todo _encuentra mi _alma _en ti.

Verse 1:

All to Jesus I surrender;
all to him I freely give;
I will ever love and trust him,
in his presence daily live.

Estrillo:

Yo me rindo_a ti,
yo me rindo_a ti;
mis flaquezas y pecados,
todo traigo_a ti.

Refrain:

I surrender all,
I surrender all,
all to thee, my blessed Savior,
I surrender all.

Verso 2:

Te confiesa sus delitos
mi contrito corazón;
oye, Cristo, mi plegaria,
quiero _en ti tener perdón.

Verse 2:

All to Jesus I surrender;
humbly at his feet I bow,
worldly pleasures all forsaken;
take me, Jesus, take me now.

Estrillo:

Yo me rindo_a ti,
yo me rindo_a ti;
mis flaquezas y pecados,
todo traigo_a ti.

Refrain:

I surrender all,
I surrender all,
all to thee, my blessed Savior,
I surrender all.

Verso 3:

A tus pies yo deposito
mi riqueza, mi placer;
que tu _Espíritu me llene
y de ti sienta _el poder.

Verse 3:

All to Jesus I surrender;
make me, Savior, wholly thine;
let me feel the Holy Spirit,
truly know that thou art mine.

Estrillo:

Yo me rindo_a ti,
yo me rindo_a ti;
mis flaquezas y pecados,
todo traigo_a ti.

Refrain:

I surrender all,
I surrender all,
all to thee, my blessed Savior,
I surrender all.

Verso 4:

Tu bondad será la historia
que predique por doquier;
y tu amor inagotable
será siempre mi querer.

Estribillo:

Yo me rindo_a ti,
yo me rindo_a ti;
mis flaquezas y pecados,
todo traigo_a ti.

Verso 5:

¡Oh, qué gozo_encuentro_en Cristo!
¡Cuánta paz a mi_a_mi alma da!
A su causa me consagro
y su amor, mi amor será.

Estribillo:

Yo me rindo_a ti,
yo me rindo_a ti;
mis flaquezas y pecados,
todo traigo_a ti.

Respuesta Cantada / Sung Response

Vive el Señor / Because He Lives

Letra/Words: Gloria & William Gaither;

Traducción al español: Pedro P. Pirón;

Music/Música: William Gaither.

Verso 1:

Dios nos envió
su Hijo Cristo,
vino_a salvar,
sanar y amar.

Vivió_y murió
por rescatarnos;
vacía_está la tumba.
¡Vive el Señor!

Estribillo:

¡Vive el Señor!
Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor!
Ya no_hay temor.

Porque yo sé que el
futuro_es suyo,
digno_es vivir la vida.
¡Vive el Señor!

Verse 4:

All to Jesus I surrender;
Lord, I give myself to thee;
fill me with thy love and power;
let thy blessing fall on me.

Refrain:

I surrender all,
I surrender all,
all to thee, my blessed Savior,
I surrender all.

Verse 5:

All to Jesus I surrender;
now I feel the sacred flame.
O the joy of full salvation!
Glory, glory to his name!

Refrain:

I surrender all,
I surrender all,
all to thee, my blessed Savior,
I surrender all.

Verse 1:

God sent his Son,
they called him Jesus;
he came to love,
heal and forgive.

He lived and died
to buy my pardon,
an empty grave is there
to prove my Savior lives.

Refrain:

Because he lives,
I can face tomorrow;
because he lives,
all fear is gone.

Because I know
he holds the future,
and life is worth the living
just because he lives.

Verso 2:

Encantos mil
da _una criatura,
tomada _en brazos
al nacer.

Aún mayor
es la certeza que
triunfará mañana,
pues ¡Vive _el Señor!

Estribillo:

¡Vive el Señor!
Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor!
Ya no _hay temor.

Porque yo sé que el
futuro _es suyo,
digno _es vivir la vida.
¡Vive el Señor!

Verso 3:

Y cruzaré
un día _el río,
hasta _el final
batallaré.

Y tras la muerte,
la victoria:
veré su luz de gloria.
¡Vive el Señor!

Estribillo:

¡Vive el Señor!
Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor!
Ya no _hay temor.

Porque yo sé que el
futuro _es suyo,
digno _es vivir la vida.
¡Vive el Señor!

Verse 2:

How sweet to hold
a newborn baby,
and feel the pride
and joy he gives.

But greater still
the calm assurance,
this child can face uncertain days
because he lives.

Refrain:

Because he lives,
I can face tomorrow;
because he lives,
all fear is gone.

Because I know
he holds the future,
and life is worth the living
just because he lives.

Verse 3:

And then one day
I'll cross the river;
I'll fight life's final
war with pain.

And then as death
gives way to victory,
I'll see the lights of glory
and I'll know he reigns.

Refrain:

Because he lives,
I can face tomorrow;
because he lives,
all fear is gone.

Because I know
he holds the future,
and life is worth the living
just because he lives.

Offertorio / Offertory

La Oración del Señor / The Lord's Prayer

Letra/Words: Traditional

Verso 1:

Padre nuestro, que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre.
Venga tu reino,
hágase tu voluntad,
como en el cielo, así también en la tierra.
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.
Y perdónanos nuestras deudas,
como también nosotros perdonamos
a nuestros deudores.
Y no nos dejes caer en tentación,
mas líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
y el poder, y la gloria,
por todos los siglos. Amén.

Verse 1:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever. Amen.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Sanctus

Santo, Santo, Santo / Holy, Holy, Holy

Letra y Música/Words & Music: Canción popular argentina/Argentine folk song

Español:

Santo, santo, santo,
mi corazón te adora.
Mi corazón te sabe decir:
«¡Santo eres, Dios!»

English:

Holy, holy, holy, my heart,
my heart adores you.
My heart knows how to say to you:
"You are holy, Lord."

Música de la Comunión / Communion Music

Deja ahí / Leave It There

Letra y Música/Words & Music: Charles Albert Tindley;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Verso 1:

Si el mundo te retiene
con su plata y su oro
y tú tienes que vivir
en la escasez...

Verse 1:

If the world from you withhold
of its silver and its gold,
and you have to get along
with meager fare...

Y recuerda que_en la biblia
a las aves da comer,
da tus cargas al Señor
y deja ahí.

Estribillo:

Deja_ahí, deja_ahí,
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

Si confías y no dudas,
él te sacará de_aquí;
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

Verso 2:

Si tu cuerpo sufre mucho_y
tu salud no puede ya
y tu alma_está_en
la desesperación...

Cristo siente tu dolor;
él te sana_y salvará;
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

Estribillo:

Deja_ahí, deja_ahí,
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

Si confías y no dudas,
él te sacará de_aquí;
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

Verso 3:

Cuando ataquen enemigos,
y te tiemble_el corazón,
sabe que Dios escucha
cada oración...

Un camino te_abrirá,
sin peligro te guiará;
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

Estribillo:

Deja_ahí, deja_ahí,
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

Just remember in his Word
how he feeds the little bird,
take your burden to the Lord
and leave it there.

Refrain:

Leave it there, leave it there,
take your burden to the Lord
and leave it there.

If you trust and never doubt,
he will surely bring you out;
take your burden to the Lord
and leave it there.

Verse 2:

If your body suffers pain,
and your health you can't regain,
and your soul is almost sinking
in despair...

Jesus knows the pain you feel,
he can save and he can heal,
take your burden to the Lord
and leave it there.

Refrain:

Leave it there, leave it there,
take your burden to the Lord
and leave it there.

If you trust and never doubt,
he will surely bring you out;
take your burden to the Lord
and leave it there.

Verse 3:

When your enemies assail,
and your heart begins to fail,
don't forget that God in heaven
answers prayer...

He will make a way for you,
and will lead you safely through;
take your burden to the Lord
and leave it there.

Refrain:

Leave it there, leave it there,
take your burden to the Lord
and leave it there.

Si confías y no dudas,
él te sacará de_aquí;
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

Verso 4:

¿Dónde está tu juventud?
¿Anciano eres hoy?
¿Agobiado estás por
Preocupación?

Nunca te_abandonará,
al final te_acompañará,
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

Estribillo:

Deja_ahí, deja_ahí,
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

Si confías y no dudas,
él te sacará de_aquí;
da tus cargas al Señor
y deja_ahí.

If you trust and never doubt,
he will surely bring you out;
take your burden to the Lord
and leave it there.

Verse 4:

When your youthful days are done,
and old age is stealing on,
and your body bends beneath
the weight of care...

He will never leave you then,
he'll go with you to the end,
take your burden to the Lord
and leave it there.

Refrain:

Leave it there, leave it there,
take your burden to the Lord
and leave it there.

If you trust and never doubt,
he will surely bring you out;
take your burden to the Lord
and leave it there.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Hoy, por los santos / For All the Saints

Letra/Words: William W. How;

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;

Música/Music: Ralph Vaughn Williams.

Verso 1:

Hoy, por los santos
que descansan ya,
después de
confesarte por la fe...

Tu nombre,_oh Cristo,
hemos de_alabar.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verse 1:

For all the saints,
who from their labors rest,
who thee by faith
before the world confessed...

Thy name, O Jesus,
be forever blest.
Alleluia, Alleluia!

Verso 2:

Tú fuiste_amparo,
roca_y defensor,
en la batalla,
recio capitán.

Tu luz venció
las sombras del temor.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verso 3:

Que, como_ayer,
podamos hoy luchar,
valientes, firmes,
fieles hasta_el fin.

Corona de_oro
tú nos ceñirás.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verso 4:

La_aurora_eterna
ya despuntará;
las huestes fieles
llegarán al Rey...

Cantando_alegres
a la Trinidad.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verse 2:

Thou wast their rock,
their fortress, and their might;
thou, Lord, their captain
in the well-fought fight.

Thou, in the darkness drear,
their one true light.
Alleluia, Alleluia!

Verse 3:

O may thy soldiers,
faithful, true, and bold,
fight as the saints
who nobly fought off old...

And win with them
the victor's crown of gold.
Alleluia, Alleluia!

Verse 6:

From earth's wide bounds,
from ocean's farthest coast,
through gates of pearl streams
in the countless host...

Singing to Father,
Son, and Holy Ghost:
Alleluia, Alleluia!